



CONTRACTE DE PRESTACIÓ DEL SERVEI DE SUBTITULAT DE PEL·LÍCULES, LLARGMETRATGES I CURTMETRATGES PER AL SITGES 2025 - FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINEMA FANTÀSTIC DE CATALUNYA

Sitges, 31 de juliol de 2025

REUNITS:

D'una part, la senyora **Mónica GARCÍA MASSAGUÉ**, major d'edat, amb DNI 43520197B, en nom i representació de la **FUNDACIÓ SITGES, FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINEMA DE CATALUNYA** (d'ara endavant, la **FUNDACIÓ**), amb domicili a Sitges (08870), Carrer Sant Honorat 32, i NIF núm. G64070592. Les seves facultats resulten del seu nomenament com a **DIRECTORA GENERAL** de la **FUNDACIÓ** segons acord de Patronat de la Fundació de data 22 d'agost de 2019, elevat a públic davant el notari senyor Óscar Marcos Sánchez Ferreiro en data 27 d'agost de 2019 i número de protocol 722.

I d'altra, la senyora Karen **RODRÍGUEZ ANADÓN**, major d'edat, amb DNI 78695417C en representació de l'empresa **SUBBABEL, SRL** (d'ara endavant, el **CONTRACTISTA**), amb domicili a Las Palmas de Gran Canaria (35012), Carrer Pedro Minio, 11, 5º i NIF núm. B35963180. Les seves facultats resulten del seu apoderament com a administradora mancomunada, segons escriptura atorgada davant el notari Manuel Guzmán Ramos, de Las Palmas de Gran Canaria, en data a 30 de desembre de 2023 núm. de protocol 2021/2464.

El **CONTRACTISTA** declara vigent i no revocat l'esmentat document de representació.

Ambdues parts es reconeixen recíprocament competència i capacitat per formalitzar el present contracte.



MANIFESTEN:

I.- Que la FUNDACIÓ ha tramitat un expedient de contractació per procediment obert simplificat del SERVEI DE SUBTITULAT DE PEL·LÍCULES, LLARGMETRATGES I CURTMETRATGES per a l'edició de 2025 (en endavant, "servei de *subtitulat*") del SITGES - FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINEMA FANTÀSTIC DE CATALUNYA (en endavant, el "**Festival**")

II.- Que el passat 07 de juliol es va dictar la Resolució d'adjudicació del contracte a l'empresa **SUBBABEL, SRL**.

III.- Que el preu del contracte s'imputarà a l'aplicació pressupostària 62921512 – subtitulació i traducció, aprovat per a l'exercici 2025.

IV.- Les parts procedeixen a la formalització del Contracte abans esmentat, subjecte a les següents:

CLÀUSULES:

PRIMERA.- OBJECTE DEL CONTRACTE

L'objecte del contracte és la contractació del servei de subtitulat de les pel·lícules, llargmetratges i curtmetratges, que la Fundació projecta durant la celebració del Sitges 2025 - Festival Internacional de Cinema Fantàstic de Catalunya o en el seu marc. Aquest servei inclou la traducció, adaptació, seqüenciació i sincronització de les pel·lícules, el subtitulat electrònic en sala, i lliurament de les llistes dels subtítols creats al Festival.

SEGONA.- DOCUMENTACIÓ CONTRACTUAL

1. Les parts accepten i es comprometen a executar el contracte amb estricta subjecció als següents documents:

- Plec de Clàusules Administratives Particulars (PCAP).
- Plec de Prescripcions Tècniques (PPT).
- Proposta tècnica detallada del servei presentada pel CONTRACTISTA.
- Proposta Econòmica i Quadres de Preus presentats pel CONTRACTISTA.

De la documentació que acaba d'indicar-se com a definitiva de l'objecte d'aquest

contracte, manifesten ambdues parts posseir-ne còpia exacta, i, en conseqüència, consideren innecessari procedir a la seva signatura, la qual s'entén produïda en relació a la total integritat dels documents mitjançant la signatura d'aquest mateix contracte, formant part integrant amb caràcter contractual del mateix com a documents annexos 1 a 4 respectivament.

2. En cas de contradicció entre el present Contracte i la documentació contractual citada, prevaldrà aquesta sobre el Contracte.

TERCERA.- DURADA DEL CONTRACTE

1. El Contracte tindrà una durada inicial d'un any, a comptar des de l'endemà de la data de signatura del contracte.

QUARTA.- PREU DEL SERVEI

El preu d'adjudicació és xifra segons l'oferta econòmica presentada per l'adjudicatari, basada en el preu de licitació, i que es detalla a continuació.

Concepte	Preu	IVA	IVA inclòs
Per llargmetratge/documental(*) a un idioma: Traducció, adaptació, seqüenciació, sincronització, subtitulat electrònic en sala. (*) A partir del quart documental s'incrementarà el preu unitari en un 20%	525,45 €	N/A	525,45 €
Per sessió de curtmetratges fins a 120 minuts a un idioma: Traducció, adaptació, seqüenciació, sincronització, subtitulat electrònic en sala.	525,45 €	N/A	525,45 €
Per llargmetratge/documental(*) fins a dos idiomes: Traducció, adaptació, seqüenciació, sincronització, subtitulat electrònic en sala. (*) A partir del quart documental s'incrementarà el preu unitari en un 20%.	579,80 €	N/A	579,80 €
Per sessió de curtmetratges fins a 120 minuts a dos idiomes: Traducció, adaptació, seqüenciació, sincronització, subtitulat electrònic en sala.	579,80 €	N/A	579,80 €
Per llargmetratge de la qual ja existeixen els subtítols en l'idioma sol·licitat: (Llargmetratge de la qual existeix una còpia adequada en format DVD/BluRay/Arxiu digital amb subtítols en l'idioma sol·licitat i/o de la qual es proporciona un llistat adequat de subtítols en format .SRT). Adaptació, seqüenciació, sincronització, subtitulat electrònic en sala.	15,00 €	N/A	15,00 €



En el cas que els tècnics que assignats a l'execució del contracte necessitin allotjament, aquest anirà a càrrec del CONTRACTISTA.

CINQUENA.- REVISIÓ DE PREUS

No es preveu revisió de preus durant la vigència inicial segons consta en el Plec de Clàusules Administratives.

SISENA- FACTURACIÓ I PAGAMENT I CONDICIONS DE RECEPCIÓ DE LA PRESTACIÓ

El preu es pagarà mitjançant factura segons els requisits establerts a la normativa fiscal i comptable. Es podran fer pagaments mensuals mitjançant certificació emesa pel servei responsable, subjectes a la liquidació final un cop acabat el servei.

Els abonaments es produiran mitjançant transferència bancària al número de compte ES95 0081 0369 0700 0187 5793 de BANCO DE SABADELL, S.A., sempre i quant s'hagi aprovat la factura, que haurà de presentar-se d'acord amb la normativa vigent i en les quals no pot repercutir-hi cap mena d'impost, taxa o tribut a excepció de l'IVA, que s'expressarà a part.

A la factura s'haurà d'especificar el concepte del servei i s'haurà d'enviar a la direcció de correu electrònic: administracio@sitgesfilmfestival.com.

L'import facturat ha de ser igual a la suma de les tarifes aplicades en funció de les pel·lícules subtitulades. La factura anirà acompanyada d'un annex amb el resum de les tasques executades i inclourà com a mínim els següents aspectes:

- El llistat de les pel·lícules subtitulades: títol, secció, durada, primer idioma i, si s'escau, segon idioma i import.

Per al pagament de la factura, cal que prèviament el responsable del contracte designat per la FUNDACIÓ aprovi els documents que acreditin la conformitat amb el que es disposa en els Plecs i el contracte, dins dels 30 dies següents a la prestació del servei.

SETENA.- SITUACIÓ LEGAL DEL CONTRACTISTA I ELS SEUS TREBALLADORS

1. El CONTRACTISTA assegura a la FUNDACIÓ que té tots els seus treballadors en situació d'alta en el règim general de la Seguretat Social.



2. El CONTRACTISTA es compromet a que tot el personal adscrit a l'execució d'aquest Contracte compleixi la normativa vigent en matèria de seguretat i riscos laborals, sanitat i medi ambient, a més de qualsevol altra normativa aplicable.

En conseqüència, qualsevol irregularitat en la que, pel que fa a l'empresa o als seus treballadors, el CONTRACTISTA es pogués trobar, serà responsabilitat únicament i exclusivament d'aquest.

3. En cas que la FUNDACIÓ observés alguna deficiència en el compliment de la normativa descrita als apartats anteriors, requerirà per escrit al CONTRACTISTA perquè adopti les mesures necessàries per esmenar la deficiència detectada.

4. El CONTRACTISTA es compromet a complir i aplicar el Conveni Col·lectiu de treball del seu sector corresponent per tots els treballadors que realitzin el servei vinculat a aquest Contracte, durant tot el període d'execució del Contracte.

5. El CONTRACTISTA s'encarregarà d'obtenir i de mantenir al dia totes les certificacions i permisos necessaris, seguretat social, altes i baixes corresponents del personal o davant qualsevol altre organisme competent, que sigui legalment obligat per al correcte funcionament del negoci.

VUITENA.- MODIFICACIONS DEL CONTRACTE

1. En relació a les eventuais modificacions contractuals que es puguin produir, serà d'aplicació el règim previst a la subsecció 4^a de la Secció 3^a del Capítol I del Títol I de la LCSP, en funció de si s'han previst o no causes específiques de modificació.

2. D'acord amb l'article 204 de la LCSP, es preveuen les causes de modificacions del contracte:

- Necessitat de celebrar el Festival en unes altres dates, degut a causes justificades acordades per la Fundació, sempre que es comuniqui amb un termini mínim de 15 dies abans de les dates del Festival.
- Reducció dels dies de durada del Festival, degut a causes justificades acordades per la Fundació, sempre que es comuniqui amb un termini mínim de 15 dies abans de les dates del Festival.

Aquestes modificacions tindran una limitació del 20% del pressupost base de licitació d'acord amb l'article 204 de la LCSP.



3. Les modificacions que s'acordin seran obligatòries pel CONTRACTISTA. En aquests supòsits, el CONTRACTISTA restarà obligat a seguir prestant els serveis amb estricta subjecció a les normes que, en conseqüència, li siguin fixades, sense dret a reclamar cap indemnització i sense que per cap motiu pugui disminuir el ritme els treballs ni suspendre'ls.

4. El Contracte podrà modificar-se igualment per les causes previstes als articles 205 de la LCSP en les condicions i requisits establerts en aquest preceptes

5. Les modificacions del contracte es formalitzaran de conformitat amb el que estableix l'article 153 de la LCSP i la clàusula 13 del PCAP.

NOVENA.- RESOLUCIÓ DEL CONTRACTE

1. Ambdues parts acorden com a causes de resolució anticipada del Contracte les causes assenyalades a la clàusula 24 del PCAP.

2. En cas de concurrència d'alguna de les anteriors causes de resolució, la FUNDACIÓ podrà optar per la resolució unilateral, amb les indemnitzacions per danys i perjudicis que en dret corresponguin a banda de les penalitzacions que s'hagin pogut aplicar d'acord amb el que disposa el PCAP o, si s'escau, requerir al CONTRACTISTA, d'una manera fefaent, per a que compleixi.

Si passades 24 hores des del requeriment esmentat al paràgraf anterior, el CONTRACTISTA no hagués complert les seves obligacions, la FUNDACIÓ podrà optar per la resolució del Contracte. Tot això sense perjudici de l'esmentat dret d'indemnització que tindrà el la FUNDACIÓ si per incompliment del CONTRACTISTA se li hagués causat algun dany o perjudici així com l'obligació del CONTRACTISTA indemnitzar tots els danys i perjudicis que es causin a tercers com a conseqüència d'aquest incompliment.

DESENA.- CONFIDENCIALITAT

1. EL CONTRACTISTA estarà obligat a respectar el caràcter confidencial de tota aquella informació a la que tingui accés per raó de l'execució del Contracte que s'indiqui per la FUNDACIÓ, o que per la seva pròpia naturalesa hagi de ser tractada com a tal.

Aquest deure de confidencialitat s'ha de mantenir durant un termini mínim de 5 anys després de l'extinció del present Contracte.



2. La FUNDACIÓ estarà igualment obligada a respectar la confidencialitat de tota aquella documentació i/o informació que el CONTRACTISTA hagi assenyalat en la seva oferta, sens perjudici d'allò establert a la clàusula 28 del PCAP.

3. EL CONTRACTISTA i la FUNDACIÓ estaran obligats a respectar el caràcter confidencial de tota aquella informació declarada confidencial.

Les altres informacions que les parts puguin intercanviar poden ser objecte d'un acord de confidencialitat formalitzat com a addenda al Contracte.

ONZENA.- INDIVIDUALITAT DEL CONTRACTE

Aquest contracte es pacta amb expressa exclusió de qualsevol tipus de relació laboral i per a la realització d'una prestació de serveis de caràcter mercantil.

Igualment, no es podrà considerar aquest document com a constitució de societat o associació, per la qual cosa la responsabilitat de cadascuna de les parts es limitarà al resultat de l'establert en les seves clàusules.

Els acords presos per cadascuna de les parts amb tercers seran absolutament aliens a l'altra part. Entre les parts no existeix cap relació de solidaritat o de subsidiarietat, de manera que cada part respondrà individualment de la seva actuació.

DOTZENA.- PROTECCIÓ DE DADES

Les parts es comprometen a complir el que es preveu en la Llei orgànica 3/2018 de 5 de desembre, de Protecció de Dades Personals i garantia dels drets digitals (LOPD-GDD), així com amb el Reglament (UE) 2016/679 relatiu a la protecció de les persones físiques pel que fa al tractament de dades personals i a la lliure circulació d'aquestes dades (RGPD) i quantes altres normes legals o reglamentàries incideixin en aquest àmbit.

D'una banda, la FUNDACIÓ és el responsable del tractament de les dades personals del CONTRACTISTA i l'informa que aquestes dades seran tractades d'acord amb el que disposa l'RGPD i la LOPD-GDD. La base legal per al tractament de les dades personals del CONTRACTISTA és l'execució d'aquest Contracte i aquest tractament es realitzarà exclusivament per a l'execució del Contracte. Les dades proporcionades es conservaran mentre es mantingui la relació contractual (tret que hi hagi una norma legal que habiliti la seva conservació després de la seva finalització) i, mentre hi hagi un interès mutu, també es conservaran a efectes d'arxiu. No està previst comunicar les



dades a tercers (excepte per obligació legal), i si cal fer-ho per a l'execució del Contracte, s'informarà prèviament al CONTRACTISTA.

S'informa al CONTRACTISTA que té dret a retirar el consentiment per tractar les seves dades en qualsevol moment i que, si exerceix aquest dret, s'haurà de procedir a la rescissió del Contracte en els termes exposats en el mateix, ja que el tractament de les seves dades és imprescindible per a l'execució del Contracte. De la mateixa manera, també podrà exercir els drets d'accés, rectificació, supressió i portabilitat de les seves dades i els de limitació o oposició al tractament, dirigint-se per escrit a la FUNDACIÓ SITGES, FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINEMA DE CATALUNYA, Sant Honorat, 32-34. 08870 Sitges (BARCELONA) o enviant un correu electrònic a lop@sitgesfilmfestival.com, juntament amb la fotocopia del seu DNI, i si considera que el tractament de dades personals no s'ajusta a la normativa vigent, també té dret a presentar una reclamació davant la *Agencia Española de Protección de Datos*.

D'altra banda, com a conseqüència de la prestació dels serveis objecte d'aquest Contracte, el CONTRACTISTA tindrà accés a dades de caràcter personal responsabilitat de la FUNDACIÓ. En aquest sentit i per donar compliment a les lleis de protecció de dades de la UE -i especialment a l'RGPD-, les parts signen el contracte d'encarregat de tractament que consta d'Annex 5 d'aquest Contracte (en endavant, el "**Contracte d'Encarregat de Tractament**").

TRETZENA.- DRETS D'IMATGE

Amb caràcter general, durant el Festival la FUNDACIÓ podrà realitzar gravacions i/o fotografies de les activitats del Festival i, en aquest sentit, la FUNDACIÓ no pot descartar la possibilitat que surtin imatges dels assistents al Festival incloent, en el seu cas, el personal del CONTRACTISTA que presti serveis durant el Festival, sempre que això sigui amb l'objecte de difondre i promocionar el Festival.

Els enregistraments i/o imatges captades durant el Festival no podran ser utilitzades en cap cas per a finalitats comercials.

Als anteriors efectes, el CONTRACTISTA garanteix a la FUNDACIÓ l'obtenció del corresponent consentiment del tot el personal del CONTRACTISTA que hagi de prestar els serveis objecte d'aquest contracte durant el Festival, a través del document de consentiment per a la publicació d'imatges que consta d'Annex 6, els quals el CONTRACTISTA retornarà a la FUNDACIÓ degudament signats.



CATORZENA.- LLENGUATGE INCLUSIU

En tot el material de difusió es vetllarà per la utilització del llenguatge inclusiu, així com de les seves imatges per tal que no difonguin continguts sexistes, d'acord amb la Llei Orgànica 3/2007, de 22 de març, per a la igualtat efectiva de dones i homes, la Llei 17/2015, de 21 de juliol, d'igualtat efectiva de dones i homes i la Llei 11/14, de 10 d'octubre, per a garantir els drets de lesbianes, gais, bisexuals, transgènere i intersexuals i per eradicar l'homofòbia, la bifòbia i la transfòbia.

QUINZENA.- LEGISLACIÓ APLICABLE I JURISDICCIO

Aquest contracte té naturalesa privada i es regirà pels seus pactes, la documentació que l'acompanya i per la normativa civil i mercantil espanyola. En cas de divergència entre les parts sobre la interpretació o execució del contracte que no es pugui resoldre de forma extra contenciosa, les parts se sotmeten a la Jurisdicció dels Jutjats i Tribunals de Vilanova i la Geltrú.

Llegit el present document, les parts el troben conforme a les seves respectives voluntats i en prova de conformitat, i perquè així consti, signen aquest contracte a la data de l'última de les signatures electròniques.

Per l'empresa adjudicatària	Pe la Fundació



ANNEX 5

TRACTAMENT DE DADES PER PART DEL CONTRACTISTA CONTRACTE D'ENCARREGAT DEL TRACTAMENT

El present Contracte d'Encarregat del Tractament forma part del Contracte de prestació de serveis de subtitulat que se signa el dia **31 de juliol de 2025**, entre la FUNDACIÓ SITGES FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINEMA DE CATALUNYA (en endavant, el "**Responsable del Tractament**" o "**Responsable**") i el CONTRACTISTA, na Karen RODRÍGUEZ ANADÓN, com a representant de l'empresa **SUBBABEL, SRL** (en endavant, "l'Encarregat del Tractament" o "**CONTRACTISTA**"), referides també conjuntament com les "**Parts**".

En virtut del Contracte que signen les parts, l'Encarregat del Tractament realitzarà a favor del Responsable del Tractament la prestació dels serveis de subtitulat objecte del Contracte, els quals s'especifiquen en el Contracte (en endavant, els "**Serveis**") i per a això és necessari l'accés per part de l'Encarregat del Tractament a dades de caràcter personal responsabilitat del Responsable del Tractament.

En el curs de la prestació dels Serveis al Responsable del Tractament, l'Encarregat del Tractament tractarà les dades personals en nom del Responsable del Tractament i les parts acorden complir les següents disposicions pel que fa a qualssevol dades personals.

En consideració a les obligacions mútues aquí establertes i per donar compliment a les lleis de protecció de dades de la UE (i especialment el Reglament General de Protecció de Dades de la UE 2016/679, d'ara endavant "RGPD"), les parts acorden pel present que els termes i condicions establerts en aquest Contracte d'Encarregat del Tractament formen part del Contracte, com Annex 5.

Primer.- Definicions.

De conformitat amb les definicions d l'RGPD s'entendrà per:

Dades de caràcter personal: Qualsevol informació sobre una persona física identificada o identificable; es considerarà persona física identificable tota persona la identitat de la qual pugui determinar-se, directa o indirectament, mitjançant un identificador, com per exemple un nom, un número d'identificació, dades de

localització, un identificador en línia o un o diversos elements propis de la identitat física, fisiològica, genètica, psíquica, econòmica, cultural o social d'aquesta persona.

Fitxer: Tot conjunt organitzat de dades de caràcter personal, que permet l'accés a les dades segons uns criteris determinats, qualsevol que sigui la forma o modalitat de la seva creació, emmagatzematge, organització i accés.

Tractament de dades: Qualsevol operació o conjunt d'operacions realitzades sobre dades personals o conjunts de dades personals, ja sigui per procediments automatitzats o no, com la recollida, gravació, registre, organització, estructuració, conservació, adaptació o modificació, extracció o consulta, utilització, comunicació per transmissió, difusió o qualsevol altra forma d'habilitació d'accés, limitació, supressió o destrucció.

Responsable del tractament: Persona física o jurídica, de naturalesa pública o privada, o òrgan administratiu, que sol o conjuntament amb altres decideixi sobre la finalitat, contingut i ús del tractament, encara que no ho realitzi materialment.

Encarregat del tractament: Persona física o jurídica, pública o privada, o òrgan administratiu que, sol o juntament amb altres, tracti dades personals en nom del responsable del tractament, com a conseqüència de l'existència d'una relació jurídica que el vincula amb el mateix i delimita l'àmbit de la seva actuació per a la prestació d'un servei.

Segon.- Objecte i identificació de la informació afectada.

El present Contracte d'Encarregat del Tractament regula els termes i condicions que s'aplicaran al tractament de les dades personals als quals l'Encarregat del Tractament pugui tenir accés en virtut de la prestació dels Serveis que són objecte del Contracte.

Per la pròpia naturalesa dels Serveis prestats per l'Encarregat del Tractament, aquest tindrà accés a les següents dades de caràcter personal dels convidats, dels empleats i col·laboradors, dels proveïdors i dels patrocinadors:

1. Dades d'identificació: nom i cognoms, NIF, i fotografia.
2. Dades de contacte: adreça de correu postal, adreça de correu electrònic, número de telèfon.

(en endavant, les "Dades Personals").



El tractament de les Dades Personals per part de l'Encarregat del Tractament inclou: recollida, registre, organització, estructuració, conservació, adaptació o modificació, extracció, consulta, utilització, comunicació, difusió, limitació, supressió i destrucció de les Dades Personals, per tal de poder prestar els Serveis objecte del present Contracte.

Qualsevol tractament diferent del que s'indica en aquest Contracte d'Encarregat del Tractament, quedarà exclòs del seu objecte, tret que les parts ho acordin de mutu acord i per escrit.

Es prohibeix, així mateix, la comunicació de les Dades Personals, ni tan sols per a la seva conservació, a altres persones diferents del Responsable o de l'Encarregat del Tractament, excepte les cessions legalment establertes o expressament consentides i les que resultin necessàries per al compliment dels tractaments vinculats a la relació contractual derivada del Contracte.

En el cas que l'Encarregat del Tractament destini les Dades Personals a objecte i tractament diferents dels assenyalats, els comuniqui o utilitzi, incomplint les estipulacions del present Contracte d'Encarregat del Tractament, serà considerat, amb caràcter general, Responsable del Tractament, responent de les infraccions en què hagués incorregut personalment.

Tercer.- Duració del tractament de les Dades Personals.

La duració del tractament de les Dades Personals del Responsable per part de l'Encarregat del Tractament, serà la mateixa que la del Contracte.

Un cop finalitzi el present Contracte d'Encarregat del Tractament, l'Encarregat del Tractament ha de tornar al Responsable, o transmetre a un altre Encarregat que designi el Responsable, les Dades Personals i suprimir qualsevol còpia que estigui en el seu poder. No obstant, podrà mantenir bloquejades les dades referides per atendre possibles responsabilitats administratives o jurisdiccionals.

Quart.- Obligacions i drets del Responsable del Tractament.

El Responsable garanteix que les Dades Personals facilitades a l'Encarregat del Tractament s'han obtingut lícitament i que són adequades, pertinents i limitades d'acord amb les finalitats del tractament i de la prestació dels Serveis.



El Responsable posa a disposició de l'Encarregat del Tractament tota la informació necessària per a executar la prestació dels Serveis.

Correspon al Responsable:

- a) Vetllar, de forma prèvia i durant tot el tractament, pel compliment de l'RGPD per part de l'Encarregat del Tractament.
- b) Supervisar el tractament, inclosa la realització d'inspeccions i auditories.
- c) Realitzar les consultes prèvies que correspongui.

El Responsable adverteix a l'Encarregat del Tractament que, si determina pel seu compte les finalitats i els mitjans del tractament, estarà subjecte a complir les disposicions de la normativa vigent aplicables en qualitat de responsable del tractament.

Cinquè.- Obligacions de l'Encarregat del Tractament.

L'Encarregat del Tractament s'obliga a:

- a) Respectar totes les obligacions que li puguin correspondre com a Encarregat del Tractament d'acord amb el que disposa la normativa vigent en matèria de protecció de dades i qualsevol altra disposició o regulació que li fos igualment aplicable.
- b) No destinar, aplicar o utilitzar les Dades Personals a les quals tingui accés per a una finalitat diferent de la continguda en la Prestació dels Serveis, ni dur a terme cap tractament que suposi un incompliment d'aquest Contracte d'Encarregat del Tractament. El tractament es realitzarà exclusivament dins del marc del Contracte i el CONTRACTISTA en cap cas podrà utilitzar les Dades Personals per a fins propis.
- c) Posar a disposició del Responsable la informació necessària per demostrar el compliment de les seves obligacions sota el Contracte d'Encarregat del Tractament, així com per a la realització de les inspeccions i auditories necessàries que realitzi el Responsable o un altre auditor autoritzat pel Responsable, per avaluar el tractament. Ja sigui arran d'un incident de seguretat sofert per l'Encarregat del Tractament, o a les ordres d'una autoritat de protecció de dades, l'Encarregat del Tractament permetrà al Responsable (o als seus



auditors externs designats) auditar el compliment de l'Encarregat del Tractament respecte del Contracte i/o d'aquest Contracte d'Encarregat del Tractament.

- d) Tractar les Dades Personals d'acord amb les instruccions del Responsable del Tractament. Si l'Encarregat del Tractament considera que alguna de les instruccions infringeix l'RGPD o qualsevol altre normativa vigent en matèria de protecció de dades, l'Encarregat del Tractament informará immediatament al Responsable.
- e) Mantenir el deure de secret respecte de les Dades Personals, fins i tot després que finalitzi el Contracte.
- f) Donar suport al Responsable del Tractament en la realització de les avaluacions d'impacte relatives a la protecció de dades i/o en la realització de les consultes prèvies a l'autoritat de control, quan escaigui.

Sisè.- Personal autoritzat a realitzar el tractament.

L'Encarregat del Tractament garanteix que el personal autoritzat a realitzar el tractament s'ha compromès de forma expressa i per escrit a respectar la confidencialitat de les Dades Personals.

L'encarregat del Tractament ha pres mesures per garantir que qualsevol persona que actuï sota la seva autoritat i tingui accés a les Dades Personals només pugui tractar-les seguint les instruccions del Responsable, tret que n'estigui obligada en virtut de la legislació vigent.

L'Encarregat del Tractament garanteix que el personal autoritzat a realitzar el tractament ha rebut la formació necessària per assegurar que no es posarà en risc el compliment de la normativa de protecció de dades personals.

Setè.- Mesures de seguretat.

L'encarregat del Tractament manifesta estar al corrent de les obligacions derivades de la normativa de protecció de dades, especialment en relació a la implantació de les mesures de seguretat aplicables a les diferents categories de dades i de tractaments establertes a l'article 32 de l'RGPD.



L'encarregat del Tractament garanteix que s'implementaran adequadament aquestes mesures de seguretat i cooperarà amb el Responsable per avalar-ne el seu compliment.

Si escau, el Responsable realitzarà una anàlisi dels possibles riscos derivats del tractament per determinar les mesures de seguretat apropiades per garantir la seguretat de la informació tractada i els drets dels interessats i, si determinés que hi ha riscos, traslladarà a l'Encarregat del Tractament un informe amb l'avaluació d'impacte perquè procedeixi a la implementació de mesures adequades per evitar-los o mitigar-los.

L'Encarregat del Tractament haurà d'analitzar els possibles riscos i altres circumstàncies que li siguin atribuïbles, i que puguin incidir en la seguretat de les Dades Personals. Si escau, l'Encarregat del Tractament informará al Responsable dels riscos detectats per a què pugui avaluar el seu impacte en la seguretat de les Dades Personals.

En tot cas, l'Encarregat del Tractament garanteix que, tenint en compte l'estat de la tècnica, els costos d'aplicació i la naturalesa, abast, context i finalitats del tractament, implementarà les mesures tècniques i organitzatives apropiades per garantir un nivell de seguretat de les Dades Personals adequat al risc que comporti el tractament i evitin la seva alteració, pèrdua, tractament o accés no autoritzat. Aquestes mesures de seguretat inclouran, entre d'altres, les obligacions de:

- Seudonimitzar i xifrar les Dades Personals, si escau.
- Garantir la confidencialitat, integritat, disponibilitat i resiliència permanents dels sistemes i serveis de tractament
- Restaurar la disponibilitat i l'accés a les Dades Personals de forma ràpida, en cas d'incident físic o tècnic.
- Definir procediments de verificació, avaluació i valoració regulars de l'eficàcia de les mesures tècniques i organitzatives.
- Garantir que qualsevol persona que actuï sota la seva autoritat i tingui accés a les Dades Personals només pugui tractar-les seguint les instruccions del Responsable.

Vuitè.- Violació de la seguretat.

L'encarregat del Tractament notificarà al Responsable les violacions de seguretat de les Dades Personals al seu càrrec, de les quals tingui coneixement, sense dilació indeguda i en un màxim de 24 hores, a través de l'adreça de correu electrònic



lop@sitgesfilmfestival.com, juntament amb tota la informació rellevant per a la documentació i comunicació de la incidència.

La notificació d'una violació de seguretat ha de contenir, com a mínim, la següent informació:

- Data i hora de l'incident i dades de contacte de la persona notificada de l'incident.
- Descripció de la naturalesa de la violació de la seguretat de les Dades Personals, fins i tot, quan sigui possible, les categories i el nombre aproximat d'interessats afectats, i les categories i el nombre aproximat de registres de Dades Personals afectats.
- Dades de la persona de contacte per poder obtenir més informació o, si escau, del delegat de protecció de dades.
- Descripció de les possibles conseqüències de la violació de la seguretat de les Dades Personals.
- Descripció de les mesures adoptades o proposades per posar remei a la violació de la seguretat de les Dades Personals, incloent-hi, si escau, les mesures adoptades per mitigar els possibles efectes negatius.

Si no és possible facilitar la informació simultàniament, i en la mesura que no ho sigui, la informació es facilitarà de manera gradual sense dilació indeguda.

Tret que el Responsable manifesti el contrari, correspon a l'Encarregat de Tractament comunicar les violacions de seguretat de les Dades Personals a l'Autoritat de Protecció de Dades dintre del termini legalment establert de 72 hores i la comunicació contindrà, com a mínim, la informació establerta en els paràgrafs anteriors.

Tret que el Responsable manifesti el contrari, correspon a l'Encarregat del Tractament l'obligació de comunicar en el menor temps possible aquestes violacions de la seguretat de les Dades Personals a les persones interessades, quan sigui probable que la violació suposi un alt risc per als drets i les llibertats de les persones físiques afectades.



La comunicació s'ha de fer en un llenguatge clar i senzill i ha d'incloure els elements que en cada cas assenyali el Responsable, com a mínim:

- La naturalesa de la violació de dades.
- Dades del punt de contacte del delegat de protecció de dades o de l'Encarregat del Tractament o d'altre punt de contacte on es pugui obtenir més informació.
- Descriure les possibles conseqüències de la violació de la seguretat de les Dades Personals.
- Descriure les mesures adoptades o proposades per l'Encarregat del Tractament per posar remei a la violació de la seguretat de les Dades Personals, incloent-hi, si escau, les mesures adoptades per mitigar els possibles efectes negatius

Novè. Comunicació de les Dades Personals a tercers.

L'encarregat del Tractament no podrà comunicar les Dades Personals a tercers destinataris, llevat que hagués obtingut una autorització prèvia i per escrit del Responsable (la qual, d'existir, s'annexarà a aquest Contracte d'Encarregat del Tractament).

La transmissió de Dades Personals a autoritats públiques en l'exercici de les seves funcions públiques no són considerades comunicacions de dades, de manera que no es precisarà de l'autorització del Responsable, si aquestes transmissions són necessàries per assolir la finalitat de l'encàrrec i de la Prestació dels Serveis.

Desè. Transferències internacionals de Dades Personals.

L'Encarregat del Tractament no podrà realitzar transferències de dades a tercers països o organitzacions internacionals no establertes a la UE, llevat que hagués obtingut una autorització prèvia i per escrit del Responsable (la qual, d'existir, s'annexarà a aquest Contracte d'Encarregat del Tractament).

Onzè. Subcontractació del tractament de les Dades Personals.

L'Encarregat del Tractament no podrà subcontractar a un tercer la realització de cap tractament de Dades Personals que li hagués encomanat el Responsable, llevat que



aquest l'autoritzi de manera prèvia i per escrit, i en quedi constància annexant l'autorització a aquest Contracte d'Encarregat del Tractament.

Dotzè. Drets dels interessats.

L'Encarregat del Tractament no respondrà a la sol·licitud dels drets dels interessats (drets d'accés, rectificació, supressió, oposició, limitació del tractament i portabilitat de dades), excepte per indicació expressa del Responsable del Tractament. No obstant això, l'Encarregat del Tractament assistirà en tot moment al Responsable del Tractament en la resposta a l'exercici dels drets dels interessats.

En cas que l'Encarregat del Tractament rebi una sol·licitud per a l'exercici d'aquests drets, l'ha de comunicar al Responsable de forma immediata a través de l'adreça de correu electrònic lop@sitgesfilmfestival.com i, en cap cas, més enllà del dia laborable següent al de la recepció de la sol·licitud, adjuntant aquelles informacions que puguin ser rellevants per a resoldre-la.

Tretzè. Responsabilitat.

Ambdues Parts es comprometen a respectar, en el compliment de les obligacions que es deriven del Contracte i d'aquest Contracte d'Encarregat del Tractament, tota la legislació i normativa que resulti aplicable, molt en particular, les obligacions imposades i determinades per l'RGDP.

D'acord amb l'article 82 de l'GDPR, l'Encarregat del Tractament respondrà davant del Responsable dels danys i perjudicis que siguin conseqüència de la inobservança de les instruccions assumides mitjançant la signatura d'aquest Contracte d'Encarregat del Tractament, i que:

- Es derivin de reclamacions de danys judicials o extrajudicials interposades per interessats o tercers perjudicials.
- Impliquin la interposició de sancions administratives derivades de procediments davant de l'Autoritat de control.

Catorzè. Fi de la Prestació dels Serveis.

Un cop finalitzi la Prestació dels Serveis objecte del Contracte, si l'Encarregat del Tractament hagués emmagatzemat Dades Personals, haurà de retornar-les o suprimir-les a elecció del Responsable, incloses les còpies existents. L'encarregat del



Tractament haurà d'emetre un certificat de devolució o destrucció si així li exigís el Responsable.

No serà procedent la supressió de Dades Personals quan es requereixi la seva conservació per una obligació legal. En aquest cas, l'Encarregat del Tractament procedirà a la custòdia de les dades bloquejant-les i limitant-ne el tractament, mentre es puguin derivar responsabilitats del tractament realitzat.

I perquè consti als efectes oportuns, en prova de conformitat de les parts, signen aquest Contracte d'Encarregat del Tractament, a la data de l'última de les signatures electròniques.

Per FUNDACIÓ SITGES FESTIVAL
INTERNACIONAL DE CINEMA DE
CATALUNYA,

Karen Rodríguez Anadón
78695417C

Mònica Garcia Massagué
43520197B

Sitges, 31 de juliol de 2025



ANNEX 6 - CONSENTIMENT - PUBLICACIÓ D'IMATGES

En/Na _____, amb NIF _____, en la seva condició de Prestador dels Serveis objecte del Contracte de prestació de serveis de *subtitulat* que es signa el dia **31 de juliol de 2025**, entre la FUNDACIÓ SITGES FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINEMA DE CATALUNYA (en endavant, la "**FUNDACIÓ SITGES**") i l'empresa **SUBBABEL, SRL** (en endavant, el "**CONTRACTISTA, AUTORITZA**" a la FUNDACIÓ SITGES per poder incloure en els seus fitxers fotografies i/o enregistraments amb la seva imatge, realitzades durant el desenvolupament de la prestació dels Serveis que realitza a favor de la FUNDACIÓ SITGES durant la celebració del Festival Internacional de Cinema Fantàstic de Catalunya, que la FUNDACIÓ SITGES organitza amb periodicitat anual (en endavant, les "**Fotografies i Enregistraments**"), amb les següents finalitats (les "**Finalitats**")):

1. Que la FUNDACIÓ SITGES pugui publicar les Fotografies i Enregistraments en els canals que consideri adients (amb caràcter enunciatiu però no limitatiu, revistes, premsa, internet, blogs i xarxes socials), durant un temps il·limitat, amb la finalitat de difondre el Festival Internacional de Cinema Fantàstic de Catalunya.
2. Que la FUNDACIÓ SITGES pugui conservar, arxivar i utilitzar lliurement a través de qualsevol medi (incloent internet) les Fotografies i Enregistraments en benefici propi i sempre en connexió amb els Serveis prestats que son objecte del Contracte.

S'exclouen d'aquesta autorització els usos comercials de les Fotografies i Enregistraments.

Responsable del Tractament: FUNDACIÓ SITGES FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINEMA DE CATALUNYA, amb NIF G-64070592 i amb domicili a C/ Sant Honorat, 32-34, 08870, Sitges, Barcelona.

Legitimació: La base legal per al tractament de les seves dades personals -en aquest cas les Fotografies i Enregistraments- és el seu consentiment i l'execució d'un contracte.

Conservació de les Fotografies i Enregistraments: Les Fotografies i Enregistraments seran conservades fins que hagin deixat de ser necessàries per a la finalitat per a la qual van ser recollides o mentre no sol·liciti la supressió de la informació.



Drets del Prestador dels Serveis: En qualsevol moment el Prestador dels Serveis podrà exercir els seus drets d'accés, rectificació, supressió, portabilitat, limitació o oposició al seu tractament, així com també el dret de retirar el seu consentiment per al tractament de les seves dades personals per a les Finalitats abans esmentades, dirigint-se per escrit a la FUNDACIÓ SITGES FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINEMA DE CATALUNYA, domiciliada en el C/ Sant Honorat, 34, 08870 Sitges, Barcelona, o enviant un correu electrònic a (lop@sitgesfilmfestival.com), juntament amb fotocòpia del seu DNI i indicant l'assumpte: "Protecció de dades".

L'informem així mateix que si vostè considera que els seus drets no s'han atès degudament, vostè té el dret a presentar una reclamació davant de la Agencia Española de Protección de Datos.

Signatura:

Nom i cognoms i DNI: _____

Lloc i data: Sitges, 31 de juliol de 2025